

MILIK PERPUSTAKAAN
STAIN ZAWIYAH COT KALA LANGSA

STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING ENGLISH INTO
INDONESIA AT FOURTH SEMESTER OF ENGLISH
DEPARTMENT, STAIN ZAWIYAH
COT KALA LANGSA

THESIS

Submitted By :

MAHFUDHAH

The Student of English Department
Tarbiyah Faculty
Student No : 140900392



STATE COLLEGE OF ISLAMIC STUDIES
ZAWIYAH COT KALA LANGSA
2013 M / 1434 H

MILIK PERPUSTAKAAN
STAIN ZAWIYAH COT KALA LANGSA

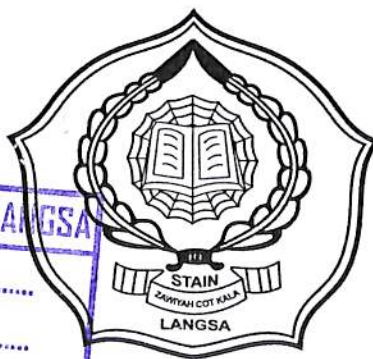
STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING ENGLISH INTO
INDONESIA AT FOURTH SEMESTER OF ENGLISH
DEPARTMENT, STAIN ZAWIYAH
COT KALA LANGSA

THESIS

Submitted By :

MAHFUDHAH

The Student of English Department
Tarbiyah Faculty
Student No : 140900392



PERPUSTAKAAN
STAIN ZAWIYAH COT KALA LANGSA

Tgl. Terima 05 FEBRUARI 2014

Asal

No. Induk

No. Klasifikasi

No. Baracod

STATE COLLEGE OF ISLAMIC STUDIES
ZAWIYAH COT KALA LANGSA
2013 M / 1434 H

THESIS

**STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING ENGLISH INTO
INDONESIAN AT FOURTH SEMESTER OF ENGLISH DEPARTMENT,**

STAIN ZAWIYAH COT KALA LANGSA

By:

MAHFUDHAH

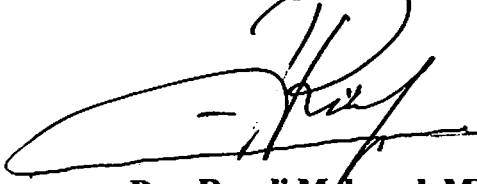
The Student of English Department

Tarbiyah Faculty

Students No: 140900392

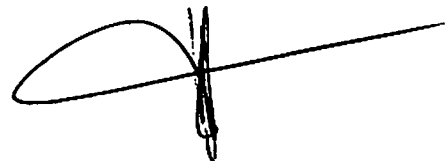
Approved by:

Main Supervisor



Drs. Razali Mahmud, MM

Co Supervisor



Mhd. Rasid Ritonga, MA

**This thesis has been defended in Sidang Munaqasyah before the Council
of Examiners for Thesis and has been Accepted as a Partial
Fulfillment of the requirements for sarjana
Degree S-1 in Teacher Education of Tarbiyah Faculty**

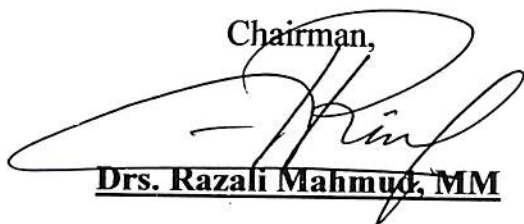
On :

**Wednesday, February 5th, 2014 M
Rabiul Akhir 5th, 1435 H**

At

**Meurandeh-Langsa
The Council OF Examiners**

Chairman,



Drs. Razali Mahmud, MM

Secretary,




Nani Endri Santi, MA

Member,



Mhd. Rasid Ritonga, MA

Member,



Dessy Kurniasy, M.Hum

Certified by:

**The head of State College of Islamic Studies (STAIN)
Stain Zawiyah Cot Kala Langsa**



Dr. H. Zulkarnaini, MA.

Nip. 19670511 199002 1 001

ACKNOWLEDGMENT

First of all praises and thanks are due to Allah SWT who has given the writer health, strength and capability in writing this thesis. Besides, peace and blessing be upon to our prophet Muhammad SAW, and his companions who have guided human kind from the ignorance to the straight path of Islam.

This thesis is a partial fulfillment of the requirements for the under Graduate level one. In completing this thesis, the writer would like to express him deepest and greatest gratitude to main supervisor Drs. Razali Mahmud, MM and to Co. supervisor Mhd. Rasid Ritonga, MA who have guided and advised the writer in writing this thesis. A lot of thanks are to all lectures of English Department STAIN Zawiyah Cot Kala Langsa, who have guided encourage and taught her during study.

Furthermore, a lot of thanks are directed to the head English Department and all English lectures State College Zawiyah Cot Kala Langsa who gave the opportunities to the writer to conduct the research in their college.

In addition, the writer is very indebted to her beloved parents Ibrahim and Ti Kamariah and thanks to her brothers and sister who always gave their love, attention, encouragement, financial support and all facilities in finishing her study. Moreover, special appreciation is given to her friends who helped the writer in various ways in completing this thesis. May Allah always bless them all, amin.

However, the author realized that this thesis is still far of the perfect. So, every critique and suggestions are needed to make this thesis perfectly.

Langsa, November 15th 2013

The writer

Table of Contents

Acknowledgement	i
Table of contents	iii
List of Tables	v
List of Appendixes	vi
Abstract	vii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A: Background of The Study.....	1
B: Problem of The Study	4
C: Objectives of The Research	4
D: Significance of The Study	4
E: Terminology.....	5
CHAPTER II: LITERATURE OF REVIEW.....	6
A: Definition and Function of Translation	6
1. Definition of Translation.....	6
2. Function of Translation	8
B: Process of Translation.....	9
C: Types Translation	11
D: Method of Translation	13
E: Difficulties in Translating.....	17
F: Some previous researchers regarding the issue of translation	23

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY.....	26
A: Place and Time of the Research	26
B: Population and Sample	26
C: Method and Research Variable.....	28
D: Technique of Collecting Analysis	28
E: Technique of Data Analysis.....	30
CHAPTER IV: RESULT AND DISCUSSION	32
A: Result of the Research	32
B: Discussion	39
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	41
A: Conclusion.....	41
B: Suggestion.....	41
BIBLIOGRAPHY	

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY.....	26
A: Place and Time of the Research	26
B: Population and Sample	26
C: Method and Research Variable.....	28
D: Technique of Collecting Analysis	28
E: Technique of Data Analysis.....	30
CHAPTER IV: RESULT AND DISCUSSION	32
A: Result of the Research	32
B: Discussion	39
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	41
A: Conclusion.....	41
B: Suggestion.....	41
BIBLIOGRAPHY	

LIST OF TABLES

Table 3.1 The population at fourth semester of English Department

Table 4.1 Students Answer per item Question

Table 4.2 The Result of Students Response Percentage

LIST OF APPENDIXES

Appendix 1	Biography
Appendix 2	The Questionnaire Sheet
Appendix 3	The Interview Sheet
Appendix 4	The List of The Respondents' Names
Appendix 5	Surat Izin Penelitian
Appendix 6	Surat Keterangan Telah Mengadakan Penelitian
Appendix 7	SK Penelitian

ABSTRACT

Translation is a language processing and text production task involving two different languages: the source language (SL) and the target language (TL). Translation has the significant role in learning language because it is the important aspect to be mastered by the students' to improve their ability of skill such as writing, speaking. The purpose of study is to analyze the students' toward difficulties in translating English into Indonesian. This research used mixed methods and the writer with questionnaire and interview as the analysis data of the research. The analysis data was carried out to describe the students' difficulties in translating English into Indonesian. It was started from 11nd November to 15nd November 2013 at fourth semester students' of English Department of State college of Islamic Students as the samples by using cluster sampling technique. Afterward, the result of interview was analyzed by using Miles and Huberman analysis through three methods, namely: Reduction data, Data display and concluding data. Afterwards the questionnaires were analyzed by using Sudjana analysis to find the result of the data. The data that was obtained will be presented in the descriptive form of tables. The result of this study showed that were 22,1% respondents who answer "Strongly Agree", 46,2% respondents who answer "Agree", 28,3% respondents who answer "Disagree", 3,5% respondents who answer "Strongly Disagree". The result of interview showed they confused and difficulty in to grammatical form. The most common difficulties found grammatical and conceptual semantic in students translation English into Indonesian. So, they still have to learn more in translation English into Indonesian, especially in using idiomatic, conceptual semantic and grammatical.

Key words: difficulties in translating English into Indonesian.

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of The Study

Translation is an activity of enormous importance in the modern world and it is a subject of interest not only to linguistics, professional and amateur translators and language teachers, but also to electronic engineers. Since translation has to do with language, the analysis and description of translation. Processes must make considerable use of categories set up for the description of language, it must in other words.

Translation is a general term referring to the transfer of thought and ideas from one language to another language, the language is in written form and speaking. Translation has often been defined with reference to meaning, a translation is said to have the same meaning as the original.¹The purpose of general categories to which we can assign our observations of particular instances of translation and it shows how these categories relate to one another. A theory of translation which may be drawn upon in any discussion of particular translation problems.

From English to Indonesian we know it is going to be a word for word translation. We must translate ideas, emotions, views, opinions, images and culture. Since translating from one language to another of a different origin, there is more to the translation than just translating vocabularies. And this is applied to English into Indonesian translation. Therefore, the morphological and syntactic

¹ Catford, *A Linguistic Theory of Translation* (London: Oxford University Press, 1965), P.35.

structure is totally different. However, when the translating started, problems started occur.

There are some particular problems in the translation process: problems that originate from structural and lexical differences between languages and multiword units like idioms and collocations. Another problem would be the grammar because there are several constructions of grammar poorly understood, in the sense that it isn't clear how they should be represented, or what rules should be used to describe them.

The popular terms free literal, and word for word translation. A free translation is always unbounded equivalences shunt up and down the rank scale. Word for word translation generally means what it says, that is essentially rank bound at word rank. Literal translation lies between these extremes it may start as it were from a word for word translation.²

The words that are really hard to translate are frequently the small, common words, whose precise meaning depends heavily on context. Besides, some words are untranslatable when one wishes to remain in the same grammatical category.³ For example, it is not easily to translate poetry because you need to analyze the words and meaning of the story. This is principally because the translator knows the foreign language too well and his or her native language too poorly.

² Ibid, P. 25.

³ Ahmad Maher Nakhallah, *Difficulties and problem Facing English* (Al quds Open University, 2010), P. 1.

There was getting to know the background of the story, the structure of the sentence and the structure of the word. To be a good translator for students firstly they must have many vocabularies overleaf structures and grammar, other features some examples of students' translation in every word in sentence.

The students are expected to be able to translate the sentence English into Indonesian in written and spoken. Because in translating students are required not only be able to translate the writing course but students must also be able to understand someone who speaks, sometimes the writing translates it differently. If we translate the writing surely we must use language structure and grammar, but if we translate verbally we just talk normally. Provides the person we are talking to understand what we are talking about. This is why students should be able to translate each sentence or paragraph in writing.

In fact some of students still face difficulties in translating English into Indonesian. The students are also wrong in translating sentences. They always translate the sentences word by word. While in English it is not all sentence can be translate word by word. Because in every sentence contained an ambiguous words which has multiple meanings. This is makes students often difficulties in translating English into Indonesian.

From the explanation above, the researcher is interested in conducting the research entitled'' STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING ENGLISH INTO INDONESIAN AT FORTH SEMESTER OF ENGLISH DEPARTMENT, STAIN ZAWIYAH COT KALA LANGSA''.

B. Problem of The Research

Based on the background above, the researcher formulated the problem of the research is:

1. What are the difficulties faced by students' in translating English into Indonesian?

C. Objectives of The Research

In accordance with the problem above so, the objective of the research is:

1. To investigate difficulties faced by students in translating English into Indonesian.

D. Significance of The Study

In this study, the writer wants to explain several results that consist of:

1. For the lecturer.

To give the information for lecturer about students in difficulties in translating English into Indonesian. Therefore, lecturer can teach translation easily.

2. For the students

To provide information for the students in translating and to motivate students, especially in translating English into Indonesian, to be useful for students to make self correction and increase English Department student competence in mastering order.

3. For the researcher

The finding of this research can be used to increase the students' ability in translating English into Indonesian.

E. Terminology

Translation is a language processing and text production task involving two different languages: the source language (SL) and the target language (TL). It is cognitively complex, since it involves understanding texts in the source language.⁴

Difficulty is a condition or state of affairs almost beyond one's ability to deal with and requiring great effort to bear or overcome.⁵

Translation Difficulties: (individual) are difficulties that individual translators could have when dealing with the translation process. Most translation theorists agree that translation is understood as a transfer process from a foreign language or a second language to the mother tongue. However, market requirements are increasingly demanding that translators transfer texts to a target language that is not their mother tongue, but a foreign language.⁶

So, translation is replacing a source language into a target language which focuses on equivalent of a source language and a target language.

⁴Birgitta Englund Dimitrova, *Expertise and Explication in the Translation Process* (Stockholm University, 2005), P.2.

⁵Collins Thesaurus of the English Language – Complete and Unabridged 2nd Edition. 2002 © <http://www.thefreedictionary.com/strenuousness>

⁶Ibid, P.3.